

SAFE MANAGEMENT MEASURES FOR 7TH LUNAR MONTH ACTIVITIES 农历七月活动的安全管理措施

Following a mid-point review of Phase Two (Heightened Alert), MCCY have updated the safe management measures for the conduct of 7th lunar month activities from 19 August 2021. This is in addition to MCCY's prevailing conditions on Transiting out of Phase Two (Heightened Alert) Updated Measures for Religious Activities issued on 7 August 2021.

在完成了高警戒解封第二阶段措施的中期检讨后，文化、社区及青年部更新了农历七月期间所获准举办的活动以及所需要遵守的安全管理措施。这是继文社青部在 2021 年 8 月 7 日所发布的高警戒解封第二阶段结束前之过渡期宗教活动的最新防疫措施之后的附加规定。

2. From 19 August 2021, ROs can conduct congregational and other worship services for:

从 2021 年 8 月 19 日开始，宗教团体举办集会和祭拜仪式需遵守以下安全管理措施：

- a. **Up to 50 persons at a time without Pre-Event Testing (PET)**
每次信徒人数若在 50 人及以下，就不需要接受活动前检测 (PET)
- b. **Up to 1000 worshippers at a time, only if there is PET for all worshippers¹**
如果所有信徒都接受活动前检测 (PET) ， 每次信徒人数可多达 1000 名¹

¹ This excludes (i) individuals entering or remaining at the venue solely to work as a permitted enterprise or permitted enterprise worker, for or with the place of worship, and (ii) supporting workers/ volunteers who only have transient contact with worshippers (e.g. ushers). Religious workers or volunteers with extended interaction with worshippers during a service must undergo PET.

¹ 已接种疫苗指的是： a) 完成接种，即在至少两周前已完成了辉瑞/复必泰、莫德纳疫苗，或世界卫生组织紧急使用名单内的疫苗接种程序。接种疫苗后需要两周的时间让疫苗产生完整效用， b) 冠病康复者，或 c) 在活动预计结束时间前的 24 小时接受“活动前检测”的结果为阴性。详情请参阅：

<https://www.moh.gov.sg/covid-19/pet>.

- i. Worshippers who have been vaccinated², or have an exemption notice³, do not need to undergo PET.

完成疫苗接种²，或者持有豁免证件³的信徒无需接受活动前检测（PET）。

- ii. Religious and supporting workers, and volunteers who have extended interaction with worshippers during the worship service, will need to undergo PET. Those who have been vaccinated, or have an exemption notice, do not need to undergo PET.

所有在仪式中与信徒有广泛接触的宗教人员、工作人员以及义工都必需接受活动前检测（PET）。完成疫苗接种，以及持有豁免证书者无需接受活动前检测（PET）。

- iii. Worshippers have to be segregated into zones holding no more than 50 persons each.

信徒必需分开在不同区域活动，每个区域不能超过 50 人。

- There should be no mingling of individuals across zones, each zone must have at least 3m physical spacing.

不同区域的人员之间不能交流，不同区域之间必需相隔至少 3 米。

- Devotees must observe at least 1 metre safe distancing from each other and keep within their zones.

信徒之间必需保持至少 1 米的安全距离，并且不能进入别的区域。

² “Vaccinated” for purposes of this document means that the individual has completed the full vaccination regimen in Singapore by the administration of an approved vaccine (i.e. the Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine or the Moderna COVID-19 vaccine) by a recognised vaccination provider **and** has had sufficient time to develop sufficient protection (i.e. two weeks or more have passed after the second dose of the Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine or the Moderna COVID-19 vaccine), or is a recovered individual who has had one dose of an approved vaccination by a recognised vaccination provider (i.e. the Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine or the Moderna COVID-19 vaccine) **and** has had sufficient time to develop sufficient protection (i.e. two weeks or more have passed after the dose of the Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine or the Moderna COVID-19 vaccine).

² 本文所提的“完成疫苗接种者”指的是在新加坡完成由受认可的疫苗提供者接种的获批准疫苗（即：辉瑞/复必泰和莫德纳疫苗），同时已有足够时间让身体产生足够防护力者（即至少在两周前已完成第二剂辉瑞/复必泰或莫德纳疫苗者）；或者冠病康复者接受了一剂由受认可的疫苗提供者接种的获批准疫苗（即：辉瑞/复必泰和莫德纳疫苗），同时已有足够时间让身体产生足够防护力者（即至少在两周前已接种辉瑞/复必泰或莫德纳疫苗者）。

³ The exemption notice refers to a PET exemption notice with a relevant validity period. It must be issued 270 days from the date of the earliest PCR+ result performed in Singapore or 270 days from overseas PCR+ result if a Serology-positive (S+) result is obtained in Singapore.

³ 豁免证件指的是仍在有效期内的活动前检测豁免证件。豁免证书必需是最早在新加坡检测的聚合酶链反应呈阳性（PCR+）的 270 天之后发出的，或者在外地检测的聚合酶链反应呈阳性（PCR+）的 270 天之后，并在新加坡获得血清检测结果呈阳性后发出。

- There must either be a separate ingress/egress for each zone or staggered entrance/exit timings so that worshippers from different zones do not mix with one another during entry/exit.

每个区域必需有单独的入口和出口，或者错开入场和退场时间，以避免不同区域的信徒在进出区域的过程中相互交流。

3. Non-congregational religious activities and religious rites are also permitted in places of worship for groups of **up to 5 persons, subject to a total premises cap of 1000 persons.**⁴

非集会性质的宗教活动和宗教仪式也获准在宗教场所举行，每组最多五人，整个场地以 1000 人为顶限⁴。

4. These two sets of activities can be held concurrently, subject to safe management measures.

这两种活动可同时进行，但必需遵守安全管理措施。

7th Lunar Month Prayer Services **农历七月祭拜仪式**

5. In line with the above measures in Phase Two (Heightened Alert), ROs can conduct 7th lunar month prayers and activities in their place of worship. The number of persons attending such prayer services would count towards the existing limit of 50 persons without PET or 1000 persons with PET at any one time for worship services in the place of worship (excluding religious workers and staff who must be kept to a minimum number). ROs must observe the following safe management measures:

为了配合以上的高警戒解封第二阶段措施，宗教团体可以在自己的宗教场所举办农历七月的祭拜活动。祭拜活动需遵守目前的人数顶限：若每次不超过 50 人，无需活动前检测（PET）；若参与者进行活动前检测，每次最多 1000 人（不包括必需控制在最低人数的宗教和工作人员）。宗教团体必需遵守以下的安全管理措施：

- a. Prayer services should be kept to **as short a duration as possible**. Worshippers should leave immediately after performing their prayers. There should be **no mingling** between worshippers before, during or after the prayer service.

尽量缩短祭拜时长。信徒在完成祭拜后，必需立即离场。不同组别的信徒在仪式前后和过程中，都不能进行交流。

⁴ This total cap is the combined number of persons participating in the various permitted activities (excluding congregational and other worship services) on the premises at any one time, excluding religious and supporting workers. Respective caps on the individual activities will continue to apply.

⁴ 场所顶限指的是场地内任何时候所有获准活动（不包括集会和其他宗教活动）的总人数，这不包括宗教人士和工作人员。每个活动仍需遵守该活动的人数限制。

- b. Worshippers are to observe **1 metre safe distance** between themselves and others if they are worshipping individually. Worshippers may also worship in groups of no more than 5 persons, with 1 metre safe distancing between groups.

单独参加祭拜仪式的信徒与他人之间，必需保持至少 **1 米的安全距离**。信徒可以一起祭拜，每组最多五人，每组之间必需保持至少 1 米的安全距离。

- c. All persons present must **wear a face mask at all times**.⁵

所有在场的人**必需全程佩戴口罩** ⁵。

- d. Worshippers can burn incense and joss paper within the premises that the prayer services are held and should do so responsibly. Worshippers should leave immediately after performing their prayers.

信徒可以在祭拜场所以内烧香和焚烧冥纸，但需谨慎进行。完成祭拜后，他们应该立刻离场。

- e. Only **non-wind instrument for live performance** elements are allowed e.g. playing of percussions for worship services, with the necessary SMMs in place:

现场表演和祭拜仪式中只允许使用非吹奏的乐器，例如打击乐器，并且必需遵守以下的安全管理措施：

- i. Maximum of 50 persons are allowed to be involved in/support the conduct of the worship service. This includes persons on-stage, backstage and off-stage.

参与和支持祭拜活动的人数不得超过 50 人，这包括台前台后，以及台下的人。

- ii. Persons involved in/support the conduct of the worship service must be masked at all times.

参与和支持祭拜活动的人必需全程佩戴口罩。

- iii. There must be at least 3-metres setback between persons involved in the conduct of live performance elements and worshippers.

参与现场表演或祭拜仪式者，必需和信徒相隔至少 3 米的距离。

⁵ Children twelve years and below, as well as persons who have health conditions that may result in breathing or other medical difficulties when a mask is worn for a prolonged period of time, may wear a face shield in lieu of a face mask.

⁵ 十二岁及以下的儿童，以及那些长时间戴口罩后可能导致呼吸困难或引起其它健康状况的人可以用面罩代替口罩。

- f. Premises where the prayer services are held should be well-ventilated. Premises that have reduced air circulation (e.g. air-conditioned prayer hall) should, where possible, open doors and windows to naturally **ventilate the space after use**.

举行祭拜仪式的场所必需保持良好通风。空气不太流通的室内场所（例如冷气大堂）应尽可能**在完成仪式后，打开门窗让空气流通**。

- g. **No receptions or on-site meals are allowed** before or after the prayer service. ROs are allowed to distribute takeaway meals, pre-packed staple food items and prayer packages to worshippers. ROs should minimise the number of religious workers and staff involved in such distribution, as well as minimise the frequency and duration of direct interactions with worshippers.

祭拜仪式前后不能举行餐饮招待会或现场提供饮食。宗教团体可向信徒分发打包食物、预先包装好的食品以及福物，但必需尽量减少参与派发活动的宗教人士和工作人员，以及尽量减少和缩短与信徒之间的交流。

- h. ROs are strongly encouraged to continue supporting the religious needs of their communities via remote means such as recording and broadcast of 7th lunar month prayers and activities. From 19 August, ROs can have up to 50 persons on-location for digital recordings, of which up to 50 persons can be unmasked at any one time. Of the 20 persons unmasked, only up to 2 persons unmasked may sing at any given time. All 20 can be unmasked for singing and/or playing of wind/brass instruments if they are vaccinated. Those singing must maintain 2 metres between all other individuals.

我们强烈鼓励宗教团体通过远程方式继续为信徒们提供宗教方面的服务，例如通过录像和广播播放农历七月的拜祭仪式或其它活动。宗教团体可以让最多 50 人进行外景摄制活动，其中每次最多 20 人可以除下口罩。在没戴口罩的 20 人当中，每次最多两人可以在没戴口罩的情况下唱歌。若 20 人都已完成接种疫苗，他们都可以在没戴口罩的情况下唱歌。唱歌者跟其他人之间必需保持至少两米的距离。

6. External Venues. Similar to last year, 7th lunar month prayers this year can take place in venues outside of places of worship (e.g. HDB common areas, industrial areas) if they are conducted by ROs with a good track record of implementing safe management measures [i.e. have submitted Safe Management Plans (SMPs) for Phase Three activities to MCCY], or by religious workers endorsed by these ROs.

宗教场所以外的场地：与去年相似，安全管理记录良好的宗教团体——也就是已经向文社青部提交了第三阶段活动的安全管理计划的宗教团体，或者经由这些团体认可的宗教工作者——可以在非宗教场所，例如组屋区的公共场所或工业区举行今年的农历七月活动。

- a. Permits and approvals must still be obtained from the premises owners and relevant authorities.
举办方仍然必需得到业主和有关当局批准。
- b. ROs that do not have such a track record must first seek the support of the Taoist Federation or the Singapore Buddhist Federation, before their applications to use external venues are considered by the relevant authorities/premises owners.⁶
不具备安全管理记录的宗教团体必需先得到道教总会或新加坡佛教总会的支持，才能向有关当局和业主申请使用场地。
- c. ROs may set up tentage for the prayer services, subject to approval from relevant agencies.
宗教团体可以搭建帐篷举办祭拜仪式，但需获得有关机构的批准。
- d. The organisers of the 7th lunar month prayers (including the ROs and religious workers involved) should follow the safe management measures stipulated by MCCY for such prayers (paragraph 5) as well as any other conditions stipulated by the premises owner.
农历七月拜祭活动的主办方（包括宗教团体和相关宗教人员）必需遵守文社青部所定下的祭拜活动安全管理措施（第 5 段），以及业主所定下的其它规定。

Other 7th Lunar Month Activities 其它农历七月的活动

7. Columbaria. ROs can continue to **allow the customary visits to columbaria** in their places of worship if the columbaria have already been permitted to operate in Phase Two (Heightened Alert).

骨灰安置所：宗教场所的骨灰安置所如果已获准在高警戒解封第二阶段开放，可继续允许访客如常到访。

- a. **Individuals who visit the columbaria must maintain a safe distance of at least 1 metre at all times. Families who visit the columbaria in groups are limited to no more than 5 persons in a group.** There should be at least 1 metre safe distancing between groups and no mingling between groups. These visits should be kept as short as possible.
访客之间必需时刻保持至少一米的距离。若家人同时造访骨灰安置所，每组最多五人， 每组之间保持至少一米的距离，组别之间不能交流，并且尽量缩短逗留在骨灰安置所的时间。

⁶ ROs should approach premises owners to apply for the use of their premises before approaching Taoist Federation or Singapore Buddhist Federation.

⁶ 宗教团体应在向道总或佛总报备之前，向场地所有者提交使用申请。

8. **Live Auctions.** From 19 August 2021, ROs can only resume live auctions in places of worship, **with up to 30 persons at a time (excluding religious and supporting workers, whose numbers should be kept to a minimum).** ROs **conducting live auctions must notify CPRO** of (i) the planned dates of the live auctions; (ii) venue; and (iii) confirmation of adherence to the safe management measures. This is also subject to the prevailing premises capacity limits and the following safe management measures:

现场喊标: 从 2021 年 8 月 19 日开始, 宗教团体只能在宗教场所举办现场喊标活动, **允许最多 30 人参与 (不包括维持在最低人数的宗教和工作人员)**。宗教团体如果希望在自己的场地进行现场喊标活动, **必需预先通过宗教团体危机预备计划 (CPRO) 的网页报备:** (i)活动日期; (ii)地点; 以及 (iii)确认遵守安全管理措施。宗教团体也必需遵守场地人数限制以及以下的安全管理措施:

a. All persons participating or involved in the auction **must either be vaccinated, have an exemption notice, or undergo PET.** This includes all attendees, live auctioneer, and religious and supporting workers.

所有在场参与喊标活动的人士必需完成疫苗接种, 或者持有豁免证件, 或接受活动前检测 (PET)。这包括所有投标者、拍卖师和宗教人员。

b. The **live auctioneer must also undergo ART** by an approved test provider⁷ with results valid⁸ through the duration of the auction.

拍卖师必需接受经认证的测试供应者⁷所提供的抗原快速检测, 而测试结果⁸必需在喊标活动期间保持有效。

c. All persons present (i.e. attendees, live auctioneer, religious and supporting workers) must **wear a face mask at all times.**

所有在场的人 (包括所有投标者, 拍卖师, 和宗教人员) 必需全程佩戴口罩。

⁷ Refer to <https://www.moh.gov.sg/covid-19/pet> for more details on ART, including a list of MOH-approved COVID-19 test providers.

⁷ 请参阅: <https://www.moh.gov.sg/covid-19/pet> 以了解更多关于抗原快速检测的详情, 网页也列出经卫生部批准提供 2019 冠状病毒检测的机构名单。

⁸ The test results are only valid for 24 hours from the time an individual registers at the testing premises to take the test. The RO must ensure that the result of the test is valid until the end of the participation in the worship service.

⁸ 检测结果的有效时间为 24 小时, 时间从个人在检测地点登记检测后算起。宗教团体必须确保检测结果的有效性能维持到祭拜活动结束为止。

- d. Live auctions should be kept to **as short a duration as possible**. Attendees should leave immediately after the auction. There should be no mingling among attendees before, during, or after the auction.

尽量缩短喊标时长。信徒在完成祭拜后，必需立即离场。不同组别的信徒在仪式前后和过程中，都不能进行交流。

- e. **Attendance should be by invitation only**. ROs are encouraged to request attendees to pre-register prior to the day of the auction.

喊标活动仅限受邀人士出席。我们强烈励宗教团体在喊标日前要求出席者预先登记。

- f. **There should be fixed seating for all attendees**. ROs are requested to keep the list of attendees and their seating arrangement for at least 14 days to facilitate contact tracing, if necessary.

所有投标者必须有固定座位。宗教团体必须将出席活动的人士名单及其座位安排保留 14 天，以便进行追踪接触者的工作。

- g. **Seats should be arranged in rows of no more than 5 persons each**. There should be no mingling between persons from different rows. Each row must have at least 3m physical spacing.

座位应排成一排，每排不超过 5 人。各排之间的人员不能交流。每一排必须保持至少 3 米的距离。

- h. The auction can only be conducted **via the use of signs, bidding paddles, or other physical instruments**. Bidders are not allowed to shout out their bids but instead hold up their paddles or hand-sign the bid amounts.

喊标活动只能通过使用标志，竞拍板或其它实物工具进行。投标者不能高喊出价，而是举起拍子或用手势表示金额。

- i. **No receptions or on-site meals are allowed** before, during and after the auction.

祭拜仪式前后不能举行餐饮招待会或现场提供饮食。

9. Dinners and Getais. **Sit-down dinners, and in-person getais remain disallowed** for this year's 7th lunar month. ROs can consider alternative forms such as digital recordings that allow their worshippers to safely participate in such activities.⁹

晚宴和歌台：**今年的农历七月继续禁止现场晚宴和现场歌台。**宗教团体可以考虑通过录制等方式让信徒安全地参与这些活动⁹。

⁹ These are subject to prevailing guidelines on broadcasting and recording services in MCCY's Phase Two (Heightened Alert) Tighter Measures for Religious Activities.

⁹ 需遵守文社青部高警戒解封第二阶段收紧宗教活动措施下有关广播和录制服务的准则。

MANDATORY SUBMISSION OF SAFE MANAGEMENT PLANS

10. ROs must have acknowledge through the CPRO website the new conditions for religious activities imposed before commencing the activities. ROs that have not submitted their SMPs previously for Phase Three will need to submit their plans, **at least 2 days** before proceeding with any activity as part of 7th lunar month.

宗教团体必需预先到宗教团体危机预备计划（CPRO）的网页认可宗教活动新规定，才能进行活动。尚未提交第三阶段安全管理计划的宗教团体，必需在举办农历七月活动**至少两天**之前提交计划。

11. MCCY reserves the right to suspend a RO's activities if there are gaps in the SMP submitted and until the necessary rectifications are made. Should there be any confirmed COVID-19 cases linked to a RO's 7th lunar month activities, the RO's operations and/or premises may be closed for a period of time as determined by the authorities.

如果宗教团体呈交的安全管理计划有信息上的缺漏，文社青部保留暂停该宗教团体活动的权力，直到宗教团体做出必要的整改。若宗教团体的农历七月活动出现相关的冠病确诊病例，该宗教团体或必需根据当局的规定，暂停活动，以及/或者暂时关闭场所。

WORKING TOGETHER TO KEEP SINGAPORE COVID-SAFE

12. MCCY will continue to work with our ROs to ensure a COVID-safe environment for religious activities. We also seek the understanding and support of our religious communities to abide by the safe management measures.

文社青部将继续与宗教团体合作，确保宗教活动能够在不受冠病影响的环境中进行。我们也希望宗教社群予以理解和配合，遵守安全管理措施。

MINISTRY OF CULTURE, COMMUNITY AND YOUTH（文化、社区及青年部）

For more information and FAQs on COVID-19 for the religious sector, please visit www.cpro.gov.sg or contact MCCY's Crisis Preparedness for Religious Organisations Programme Office at cpro@mccy.gov.sg.

欲了解更多有关宗教领域的冠病疫情消息和常见问题，请浏览 www.cpro.gov.sg 或电邮至 cpro@mccy.gov.sg 以联系文社青部的宗教团体危机应变计划办事处